



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EVENSONG

ON THE OCCASION OF THE CORONATION OF THEIR MAJESTIES

KING CHARLES III

AND QUEEN CAMILLA

Sunday, May 7, 2023 at 4:00 p.m.



VÊPRES CHANTÉES

À L'OCCASION DU COURONNEMENT DE LEURS MAJESTÉS

LE ROI CHARLES III

ET LA REINE CAMILLA

Le dimanche 7 mai 2023, à 16 h

<i>The Bishop</i>	The Rt Rev'd Mary Irwin-Gibson	<i>L'évêque</i>	M ^{gr} Mary Irwin-Gibson
<i>The Dean</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier	<i>Le doyen</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Director of Music</i>	Dr. Nicholas Capozzoli	<i>Directeur musical</i>	D ^r Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Esther-Ruth Teel	<i>Organiste adjointe</i>	Esther-Ruth Teel
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer	<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

From ancient times, people of many faiths have chosen to pray at sunrise and sunset, honouring the awakening of the world and placing it into God's hands again when they went to their rest. In the Anglican tradition, Evensong, a service of psalms, readings, and music, is offered near sunset to reflect on our day's end and pray that Christ, the Light of the World, may "lighten our darkness." We are glad you are here and invite you to meditate on words and music that connect us to our past and guide us into the future.

Evensong originated in sixteenth-century England, although most of the service can be traced back to ancient monastic practices. It comes from the official prayer book of the Anglican Communion, the *Book of Common Prayer*, first published in 1549. The archaic, poetic language of this service might call to mind that of Shakespeare.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

Depuis les temps anciens, les gens de nombreuses confessions ont choisi de prier au lever et au coucher du soleil, honorant le réveil du monde et le remettant entre les mains de Dieu lorsqu'ils allaient se reposer. Dans la tradition anglicane, les vêpres chantées, un service de psaumes, de lectures et de musique, est offert près du coucher du soleil pour faire réfléchir à la fin de notre journée et prier pour que le Christ, la lumière du monde, puisse « éclairer nos ténèbres ». Nous sommes heureux que vous soyez ici et vous invitons à méditer sur les mots et la musique qui nous relie à notre passé et nous guident vers l'avenir.

Les vêpres chantées sont originaires de l'Angleterre du seizième siècle, bien que la majeure partie du service puisse être attribuée à d'anciennes pratiques monastiques. Il provient du livre de prières officiel de la communion anglicane, le *Book of Common Prayer* (le livre de la prière commune), publié pour la première fois en 1549. Le langage archaïque et poétique de ce service pourrait rappeler celui de Shakespeare.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

   ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

   ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the Tap to Give machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil 'Tapez pour donner' à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



WELCOME / ACCUEIL

INTROIT

Prayer of King Henry VI

Text: attrib. Henry VI (1421-1471)

Music: Henry Ley (1887-1962)

Sung in Latin / chanté en latin

Lord Jesus Christ, who created, redeemed, and preordained me to be this that I am, you know what you wish to do with me; do with me in accordance with your will, with mercy. Amen.

Seigneur Jésus-Christ, qui m'a créé, racheté et prédestiné à être ce que je suis, tu sais ce que tu veux faire de moi : fais de moi ce que tu veux, avec miséricorde. Amen.

Please stand as you are able.

Veillez vous lever.

HYMN / HYMNE

O Day of Peace

Text: Carl P. Daw (b. 1944)

Music: JERUSALEM, CHH Parry (1848-1918)



O day of peace that dim-ly shines through all our hopes and prayers and dreams,
guide us to jus - tice, truth, and love, de - liv - ered from our self - ish schemes.
May swords of hate fall from our hands, our hearts from en - vy find re - lease,
till by God's grace our war - ring world shall see Christ's prom - ised reign of peace. *(Interlude)*
Then shall the wolf dwell with the lamb, nor shall the fierce de - vour the small;
as beasts and cat - tle calm - ly graze, a lit - tle child shall lead them all.
Then en - e - mies shall learn to love, all creat - ures find their true ac - cord;
the hope of peace shall be ful - filled, for all the earth shall know the Lord.

PRECES

Kenneth Leighton (1929-1988)

Please remain standing.

Veillez vous rester debout.

Cantor O Lord, open thou our lips.
Choir And our mouth shall show forth thy praise.

Chantre Seigneur, ouvre nos lèvres.
Chœur Et notre bouche annoncera ta louange.

Cantor O God, make speed to save us.
Choir O Lord, make haste to help us.

Chantre Seigneur Dieu, viens à notre aide.
Chœur Seigneur, viens à notre secours.

Cantor Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
Choir As it was in the beginning,
is now, and ever shall be, world
without end. Amen.

Chantre Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit,
Chœur Maintenant et à jamais,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Cantor Praise ye the Lord.
Choir The Lord's Name be praised.

Chantre Louez le Seigneur.
Chœur Que le nom du Seigneur soit loué.

Please be seated.

Veillez vous asseoir.

PSALM 101 / PSAUME 101

1 My song shall be of mercy and judgement:
unto thee, O Lord, will I sing.

1 Je veux chanter la bonté et le respect du droit.
C'est toi, Seigneur, que je célébrerai par mes chants !

2 I will give heed to the way that is perfect:
when wilt thou come unto me?

2 Je veux m'appliquer à comprendre
quelle est la ligne de conduite parfaite

3 I will walk in the innocence of my heart
within my house.

Quand viendras-tu jusqu'à moi ?
Avec ceux qui m'entourent,
je me conduirai d'un cœur intègre.

4 I will set no wicked thing before mine eyes;
I hate the sins of unfaithfulness;
there shall no such cleave unto me.

3 Je refuserai de m'intéresser à ce qui est destructeur.
Je déteste les traîtres,
je n'aurai rien de commun avec eux.

5 A froward heart shall depart from me;
I will not know that which is evil.

4 Je me tiendrai à distance de ce qui est tortueux,
je ne veux rien savoir sur le mal.

6 Whoso privily slandereth his neighbour,
him will I destroy.

5 Celui qui calomnie son prochain en secret,
je le réduirai au silence.

7 Whoso hath also an high look and a proud heart,
I will not suffer him.

Celui qui regarde les autres de haut et qui se gonfle
d'orgueil, je ne le supporterai pas.

8 Mine eyes shall look upon such as
are faithful in the land,
that they may dwell with me.

6 Dans le pays, je saurai voir
qui est digne de confiance,
pour le faire siéger à mes côtés :

- | | |
|---|--|
| <p>9 Whoso leadeth a godly life,
he shall be my servant.</p> | <p>la personne qui se conduit de façon intègre
sera mon ministre.</p> |
| <p>10 There shall no deceitful person dwell in my house:
he that telleth lies shall not tarry in my sight.</p> | <p>7 Parmi ceux qui m'entourent,
il n'y a pas de place pour les tricheurs,
les menteurs ne se tiendront pas devant moi.</p> |
| <p>11 Day by day I will destroy all the ungodly
that are in the land,
that I may root out all wicked doers
from the city of the Lord.</p> | <p>8 Chaque matin, je réduirai au silence
tous les méchants du pays,
pour éliminer de la ville du Seigneur
tous ceux qui font le malheur des autres.</p> |

PSALM 121 / PSAUME 121

- | | |
|--|---|
| <p>1 I will lift up mine eyes unto the hills:
O whence cometh my help?</p> | <p>1 Je regarde vers les montagnes :
Qui viendra me secourir ?</p> |
| <p>2 My help cometh even from the Lord,
who hath made heaven and earth.</p> | <p>2 Pour moi, le secours vient du Seigneur,
qui a fait les cieux et la terre.</p> |
| <p>3 He will not suffer thy foot to be moved:
and he that keepeth thee will not sleep.</p> | <p>3 Qu'il te préserve des faux pas,
qu'il te garde sans se relâcher !</p> |
| <p>4 Behold, he that keepeth Israel
shall neither slumber nor sleep.</p> | <p>4 Voici, il ne somnole pas,
il ne dort pas, celui qui garde Israël.</p> |
| <p>5 The Lord himself is thy keeper:
the Lord is thy defence upon thy right hand;</p> | <p>5 Le Seigneur est celui qui te garde,
le Seigneur est une ombre protectrice à tes côtés.</p> |
| <p>6 So that the sun shall not burn thee by day,
neither the moon by night.</p> | <p>6 Pendant le jour, le soleil ne te frappera pas,
ni la lune pendant la nuit.</p> |
| <p>7 The Lord shall preserve thee from all evil:
yea, it is even he that shall keep thy soul.</p> | <p>7 Le Seigneur préservera ta vie,
il te gardera de tout mal !</p> |
| <p>8 The Lord shall preserve thy going out
and thy coming in,
from this time forth for evermore.</p> | <p>8 Oui, le Seigneur te gardera de ton départ
jusqu'à ton retour,
dès maintenant et toujours !</p> |

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end.
Amen.

Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Who has measured the waters in the hollow of his hand and marked off the heavens with a span, enclosed the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales and the hills in a balance?

Who has directed the spirit of the Lord, or as his counsellor has instructed him? Whom did he consult for his enlightenment, and who taught him the path of justice? Who taught him knowledge, and showed him the way of understanding? Even the nations are like a drop from a bucket, and are accounted as dust on the scales; see, he takes up the isles like fine dust. Lebanon would not provide fuel enough, nor are its animals enough for a burnt-offering. All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing and emptiness.

To whom then will you compare me, or who is my equal? says the Holy One. Lift up your eyes on high and see: Who created these? He who brings out their host and numbers them, calling them all by name; because he is great in strength, mighty in power, not one is missing.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel, "My way is hidden from the Lord, and my right is disregarded by my God"? Have you not known? Have you not heard? The Lord is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He does not faint or grow weary; his understanding is unsearchable. He gives power to the faint, and strengthens the powerless. Even youths will faint and be weary, and the young will fall exhausted; but those who wait for the Lord shall renew their strength, they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.

Reader Here endeth the first lesson.

All **Thanks be to God.**

Please stand as you are able.

Qui a mesuré dans le creux de sa main les eaux des mers ? Qui a évalué de ses doigts écartés le diamètre des cieux ? Et la poussière de la terre, qui en a estimé la masse en la tassant dans un seau ? Qui a pesé sur la balance les montagnes et les collines ?

Qui a pris la mesure de l'Esprit du Seigneur ? Quel confident Dieu a-t-il instruit de son projet ? Avec qui s'est-il entretenu pour mieux comprendre ? Qui lui a enseigné comment agir, tout ce qu'il faut savoir ? Qui lui a fait connaître le moyen d'être intelligent ? Devant le Seigneur, les peuples ne comptent pas plus qu'une goutte d'eau qui tombe d'un seau, ou qu'un grain de sable dans le plateau d'une balance. Voici que les populations lointaines, il les soulève comme un peu de poussière. Tout le gibier du Liban ne suffirait pas pour lui offrir un sacrifice digne de lui, ni les arbres de ses forêts pour entretenir le feu. Les peuples tous ensemble ne font pas le poids devant lui, ils comptent pour moins que rien.

« À qui voudriez-vous donc me comparer ? demande le Dieu saint. Qui serait mon égal ? » Regardez les cieux, là-haut, voyez qui a créé les étoiles, qui les fait sortir au complet comme une armée à la parade. Il les appelle toutes par leur nom. Sa force est si grande et son pouvoir est tel, qu'aucune ne manque à l'appel.

Peuple de Jacob, pourquoi dis-tu, Israël, pourquoi continues-tu à dire : « Le Seigneur ne s'aperçoit pas de ce qui m'arrive. Mon bon droit échappe à mon Dieu » ? Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Le Seigneur est Dieu de siècle en siècle : il a créé la terre d'une extrémité à l'autre. Jamais il ne faiblit, jamais il ne se lasse. Son intelligence est sans limite. Il redonne des forces à celui qui faiblit, il remplit de vigueur celui qui n'en peut plus. Les jeunes eux-mêmes connaissent la fatigue et la défaillance : même les champions trébuchent parfois. Mais ceux qui comptent sur le Seigneur reçoivent des forces nouvelles : comme des aigles qui s'élèvent à tire-d'aile, ils s'élancent, mais sans se lasser, ils avancent, mais sans faiblir.

Lecteur Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever.

MAGNIFICAT

*Evening Service in D
George Dyson (1883-1964)*

My soul doth magnify the Lord,
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded,
the lowliness of his handmaiden.
For behold, from henceforth,
all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me,
and holy is his Name.
And his mercy is on them that fear him,
throughout all generations.

He hath showed strength with his arm,
he hath scattered the proud
in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat,
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things,
and the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy
hath holpen his servant Israel,
as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed, for ever.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end.
Amen.

Please be seated.

Mon âme exalte le Seigneur,
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !
Il s'est penché
sur son humble servante :
désormais, tous les âges
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge
sur les gens qui le craignent.

Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leurs trônes,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
de la promesse faite à nos ancêtres,
en faveur d'Abraham
et de sa descendance à jamais.

Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen.

Veillez vous asseoir.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves."

Reader Here endeth the second lesson.

All **Thanks be to God.**

Please stand as able.

Les disciples se mirent à se disputer vivement pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus important. Jésus leur dit : « Les rois qui commandent leur peuple en maîtres et ceux qui exercent le pouvoir se font appeler "bienfaiteurs". Mais il n'en va pas ainsi pour vous. Au contraire, le plus important parmi vous doit être comme le plus jeune, et celui qui commande doit être comme celui qui sert. En effet qui est le plus important, celui qui est à table ou celui qui sert ? Celui qui est à table, n'est-ce pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous comme celui qui sert ! »

Lecteur Parole du Seigneur.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever.

NUNC DIMITTIS

Dyson

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace,
according to thy word.
For mine eyes have seen, thy salvation,
Which thou hast prepared,
before the face of all people;
To be a light to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end.
Amen.

Maintenant, ô Maître souverain,
tu peux laisser ton serviteur s'en aller en paix
selon ta parole,
Car mes yeux ont vu le salut
que tu préparais à la face des peuples.
Lumière qui se révèle aux nations
et donne gloire à ton peuple Israël

Gloire au Père, au Fils,
et au Saint-Esprit,
au Dieu qui est, qui était et qui vient,
pour les siècles des siècles.
Amen.

THE APOSTLES' CREED

Officiant I believe in God

All **the Father Almighty,
maker of heaven and earth.
And in Jesus Christ
his only Son our Lord:
Who was conceived
by the Holy Ghost,
Born of the Virgin Mary:
Suffered under Pontius Pilate,
Was crucified, dead, and buried.
He descended into hell;
The third day he rose again
from the dead.
He ascended into heaven,
And sitteth on the right hand
of God the Father Almighty.
From thence he shall come
to judge the quick and the dead.
I believe in the Holy Ghost,
The holy Catholic Church,
The Communion of Saints,
The Forgiveness of sins,
The Resurrection of the body,
And the Life everlasting.
Amen.**

Please sit or kneel.

THE RESPONSES

Cantor The Lord be with you.

Choir And with thy spirit.

Cantor Let us pray.

Choir Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Officiante Je crois en Dieu

Assemblée **le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Je crois en Jésus Christ,
son Fils unique, notre Seigneur :
qui a été conçu du Saint Esprit,
est né de la vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort
et a été enseveli,
est descendu aux enfers :
le troisième jour
est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,
est assis à la droite de Dieu
le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants
et les morts.
Je crois en l'Esprit saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.**

Veillez vous asseoir ou vous agenouiller.

LES RÉPONS

Chantre Le Seigneur soit avec vous

Chœur Et avec ton esprit.

Chantre Prions

Chœur Seigneur, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Cantor Our Father,
All **who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive them
that trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

Chantre Notre Père
Assemblée **qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal. Amen.**

Cantor O Lord, show thy mercy upon us.
Choir And grant us thy salvation.

Chantre Seigneur, fais-nous voir ta miséricorde.
Chœur Et accorde-nous ton salut.

Cantor O Lord, save the King.
Choir And mercifully hear us
when we call upon thee.

Chantre Seigneur, sauve le roi.
Chœur Et écoute-nous avec miséricorde
le jour où nous t'implorons.

Cantor Endue thy ministers with righteousness.
Choir And make thy chosen people joyful.

Chantre Revêts tes ministres de justice.
Chœur Et réjouis ton peuple élu.

Cantor O Lord, save thy people.
Choir And bless thine inheritance.

Chantre Seigneur, sauve ton peuple.
Chœur Et bénis ton héritage.

Cantor Give peace in our time, O Lord.
Choir Because there is none other
that fighteth for us,
but only thou, O God.

Chantre Accorde-nous la paix ici-bas, Seigneur.
Chœur Car il n'y a que toi
qui est là pour nous défendre,
Seigneur Dieu.

Cantor O God, make clean our hearts within us.
Choir And take not thy Holy Spirit from us.

Chantre Seigneur Dieu, purifie notre propre cœur.
Chœur Et ne nous retire pas ton Esprit saint.

THE COLLECTS

The cantor prays the collect appointed for this service.

Cantor Almighty and everlasting God,
we are taught by thy holy Word that the
hearts of kings are in thy rule and governance,
and that thou dost dispose and turn them
as it seemeth best to thy godly wisdom:
we humbly beseech thee so to dispose and
govern the heart of Charles thy Servant, our
King and Governor, that, in all his thoughts,
words, and works, he may ever seek

LES COLLECTES

Le chantre prie la collecte prescrite pour ce service.

Chantre Dieu tout-puissant et éternel, ta sainte Parole
nous apprend que le cœur des rois est sous
ta gouverne et que, par ta sagesse divine,
tu le guides et le transformes; nous te prions
humblement de disposer et de gouverner
le cœur de Charles, ton serviteur, notre roi
et notre gouverneur pour que, dans toutes
ses pensées, ses paroles et ses œuvres,
il recherche sans cesse ton honneur et ta gloire,

thy honour and glory, and study to preserve thy people committed to his charge, in wealth, peace, and godliness: grant this, O merciful Father; for thy dear Son's sake, Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

The second collect for peace:

Cantor O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour.

All **Amen.**

The third collect for aid against all perils:

Cantor Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ.

All **Amen.**

Please be seated.

et s'efforce de préserver ton peuple dont il a la charge dans la prospérité, la paix et la sainteté ; nous te le demandons, Père miséricordieux, pour l'amour de ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

La deuxième collecte pour la paix :

Chantre Seigneur Dieu, toi qui nous fais désirer ce qui est saint, choisir ce qui est juste et accomplir ce qui est bon, donne à tes serviteurs cette paix que le monde ne peut donner, afin que notre cœur s'attache à tes commandements et que, délivrés de la crainte de tout ennemi, nous puissions vivre dans le calme et la tranquillité, par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

La troisième collecte pour le soutien dans l'adversité :

Chantre Éclaire nos ténèbres, nous t'en supplions, Seigneur, et dans ta miséricorde infinie protège-nous des périls et des dangers de cette nuit, pour l'amour de ton Fils unique, notre Sauveur, Jésus-Christ.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

ANTHEM / ANTIENNE

Zadok the Priest

George Frideric Handel (1685-1759)

Zadok, the Priest, and Nathan, the Prophet, anointed Solomon King; and all the people rejoiced, and said: God save the King, long live the King, may the King live for ever! Amen! Alleluia!

Sadoc le prêtre et Nathan le prophète oignirent Salomon pour le faire roi, Et tout le peuple se réjouissait et disait : « Dieu sauve le roi ! Longue vie au roi ! Que le roi vive pour l'éternité ! Amen ! Alléluia ! »

REFLECTIONS

The Honourable J. Michel Doyon, Q.C.,
29th Lieutenant Governor of Quebec

SERMON The Very Reverend Bertrand Olivier

Silence is kept.

THE PRAYERS

The officiants pray for our world, church, and community.

Officiant In the power of the Spirit and in union
with Christ, let us pray to the Father.

As we gather in celebration
of the coronation of King Charles,
we pray that you will bless him richly
in the years ahead.
Guide him and all the members of the
Royal Family with your peaceable wisdom.
Faithful God,

All **Fill them with your hope and joy.**

Officiant We pray for all who serve our local
community. May they be ambassadors
of goodwill, building friendships
and cooperation.

Faithful God,

All **Fill them with your hope and joy.**

Officiant We ask your blessing on our homes and
families, on our schools, children and young
people. May our neighbourhoods be places
of hospitality, peace and trust.

Faithful God,

All **Fill them with your hope and joy.**

Officiant We pray for older people in our community,
and especially the isolated and housebound,
that they may be known, honoured
and cherished.

Faithful God,

All **Fill them with your hope and joy.**

RÉFLEXION

L'honorable J. Michel Doyon, Q.C.,
29^e Lieutenant-gouverneur du Québec

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde un moment de silence.

PRIÈRES

Les officiants prient pour notre monde, notre église et notre communauté.

Officiant Dans la puissance de l'Esprit et en union
avec le Christ, prions au Père.

Alors que nous sommes rassemblés pour
célébrer le couronnement du roi Charles,
nous te prions de le bénir abondamment
au cours des années à venir.

Guide-le, ainsi que tous les membres de la
famille royale, par ta sagesse pacificatrice.
Dieu fidèle,

Assemblée **Remplis-les de ton espérance et de ta joie.**

Officiant Nous prions pour tous ceux qui servent notre
communauté. Qu'ils soient des ambassadeurs
de bonne volonté, créant des liens d'amitié
et de coopération.

Dieu fidèle,

Assemblée **Remplis-les de ton espérance et de ta joie.**

Officiant Nous demandons ta bénédiction pour nos
foyers et nos familles, pour nos écoles, nos
enfants et nos jeunes. Que nos quartiers soient
des lieux d'hospitalité, de paix et de confiance.

Dieu fidèle,

Assemblée **Remplis-les de ton espérance et de ta joie.**

Officiant Nous prions pour les personnes âgées de notre
communauté, en particulier les personnes
isolées et confinées à la maison, afin qu'elles
soient connues, honorées et aimées.

Dieu fidèle,

Assemblée **Remplis-les de ton espérance et de ta joie.**

Officiant We commend to your care the sick
and vulnerable, and any who despair.
May the joy of our nation's celebration renew
them in heart and mind.
Faithful God,
All **Fill them with your hope and joy.**

Officiant We pray for all who come to this place
of prayer, whether in times of joy or sorrow,
find it a place of healing and hope.
Transform our lives by your grace,
and as you have called us to your service,
make us worthy of our calling.
Merciful Father,
All **Accept these prayers for the sake
of your Son, our Saviour Jesus Christ.
Amen.**

PRAYER OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Officiant Almighty God,
who hast given us grace
at this time with one accord
to make our common supplications unto thee;
and dost promise that when two or three
are gathered together in thy Name
thou wilt grant their requests:
Fulfil now, O Lord,
the desires and petitions of thy servants,
as may be most expedient for them;
granting us in this world
knowledge of thy truth,
and in the world to come life everlasting.
All **Amen.**

Please stand as able.

Officiant Nous confions à tes soins les personnes malades
et vulnérables, ainsi que toutes celles qui
désespèrent. Que la joie de la célébration de
notre nation leur renouvelle le cœur et l'esprit.
Dieu fidèle,
Assemblée **Remplis-les de ton espérance et de ta joie.**

Officiant Nous prions pour que tous les gens qui
viennent dans ce lieu de prière, que ce soit
dans la joie ou la tristesse, y trouvent un lieu
de guérison et d'espoir. Transforme notre vie
par ta grâce, et comme tu nous as appelés
à ton service, rends-nous dignes de notre appel.
Père miséricordieux,
Assemblée **Accepte toutes ces prières pour l'amour
de ton Fils, notre Sauveur Jésus-Christ.
Amen.**

PRIÈRE DE SAINT JEAN CHRYSOSTOME

Officiante Dieu tout-puissant,
toi qui nous as accordé la grâce
de t'adresser d'un cœur unanime
notre prière commune,
tu as promis par ton Fils, que lorsque
deux ou trois se réunissent en son nom,
tu seras au milieu d'eux.
Accomplis maintenant, Seigneur,
nos désirs et nos vœux,
selon ce qui nous est utile ;
donne-nous en cette vie
la connaissance de ta vérité,
et dans le monde à venir, la vie éternelle.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

A PRAYER OF COMMITMENT

All **Gracious God,
in company with your servant
King Charles,
we rededicate ourselves
to your service.
Take our minds and think through them,
take our lips and speak through them,
take our hearts and set them on fire
with love for you and your kingdom;
that here we may have your peace,
and in the world to come
may see you face to face;
through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

PRIÈRE D'ENGAGEMENT

Assemblée **Dieu de grâce,
en compagnie de ton serviteur
le Roi Charles,
nous nous consacrons à nouveau
à ton service.
Habite nos esprits par tes pensées,
utilise nos lèvres pour tes paroles,
prends nos cœurs et enflamme-les
d'amour pour toi et ton royaume :
afin qu'ici-bas nous ayons ta paix,
et que, dans le monde à venir,
nous puissions te voir face à face,
par Jésus-Christ notre Seigneur.
Amen.**

BRITISH NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL DU ROYAUME-UNI

God save our gracious King,
Long live our noble King,
God save the King.
Send him victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us:
God save the King.

Thy choicest gifts in store
On him be pleased to pour,
Long may he reign.
May he defend our laws,
And give us ever cause,
To sing with heart and voice,
God save the King.

CANADIAN NATIONAL ANTHEM / HYMNE NATIONAL DU CANADA

Ô Canada, terre de nos aïeux,
Ton front est ceint de fleurons glorieux !
Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix !
Ton histoire est une épopée des plus brillants exploits.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.

BLESSING

Bishop God grant to the living grace,
to the departed rest,
to the Church, the King, the Commonwealth
and all people,
unity, peace and concord,
and to us and all God's servants,
life everlasting;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.

All **Amen.**

BÉNÉDICTION

L'évêque Que Dieu accorde aux vivants la grâce,
aux défunts le repos,
à l'Église, au Roi, au Commonwealth
et à tous les peuples,
l'unité, la paix et la concorde,
et à nous et à tous les serviteurs de Dieu,
la vie éternelle ;
et la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
soit parmi vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

POSTLUDE

Ceremonial March

Herbert Sumsion (1899-1995)

You are warmly invited to join us
for light refreshments in the Baptistry.

Vous êtes cordialement invités
à vous joindre à nous dans le baptistère
pour des légers rafraîchissements

Cathedral Calendar

For detailed information, please visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements veuillez visiter :
www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Sunday services

- 8:00 am Holy Communion** [en]
(Book of Common Prayer)
- 9:00 am Sung Eucharist** [fr]
- 10:30 am Choral Eucharist** [mostly en]
- 4:00 pm Choral Evensong** [en + fr]
- 6:00 pm Cathedral@6 Ecumenical Eucharist**
(1st & 3rd Sundays of each month)

Morning Prayer, Monday 9:15am zoom

Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom

Christian Meditation group, second Tuesdays of the month, 11:30 a.m. in the St. John's Chapel

Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm zoom

Holy Eucharist Monday-Friday 12:15pm
In-Person at the Cathedral

Services dominicaux

- 8 h Sainte communion** [an]
(Book of Common Prayer)
- 9 h Eucharistie chantée** [fr]
- 10 h 30 Eucharistie avec chant choral** [surtout an]
- 16 h Vêpres chantées** [an + fr]
- 18 h Cathédrale@18h eucharistie œcuménique**
(1^{er} et 3^e dimanches du mois)

Prière du matin, lundi 9 h 15 zoom

Étude biblique « Brown Bag », lundi 12 h zoom

Groupe de méditation chrétienne, les deuxièmes mardis du mois, 11 h 30 dans la chapelle Saint-Jean

Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19 h zoom

Eucharistie lundi à vendredi 12 h 15
En personne à la cathédrale

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/stayintouch



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



www.montrealcathedral.ca/live/

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca
montrealcathedral.ca/fr/restezencontact